

259

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ I DEMOKRATYCZNĄ REPUBLIKĄ WIETNAMU

podpisana w Hanoi dnia 6 kwietnia 1957 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 kwietnia 1957 roku podpisana została w Hanoi Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzecząpospolitą Ludową i Demokratyczną Republiką Wietnamu o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ I DEMOKRATYCZNĄ REPUBLIKĄ WIETNAMU

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Demokratycznej Republiki Wietnamu celem zacieśnienia przyjaznych stosunków i pogłębienia współpracy między obu narodami postanowili zawrzeć umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Józefa Cyrankiewicza, Prezesa Rady Ministrów
Prezydent Demokratycznej Republiki Wietnamu

Pham Van Donga, Premiera Rządu,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać:

- a) współpracę między organizacjami naukowymi i oświatowymi obu krajów;
- b) wymianę profesorów uniwersytetów i innych pracowników naukowych oraz wymianę publikacji z zakresu nauki i oświaty;
- c) wymianę studentów dla odbywania studiów na wyższych uczelniach obu krajów;
- d) wzajemną wymianę literatów, artystów, muzyków, pracowników z dziedziny kultury, jak również wymianę solistów i zespołów artystycznych;
- e) tłumaczenie i wydawanie dzieł literackich, artystycznych, naukowych oraz literatury pięknej Strony Drugiej;
- f) wymianę i rozpowszechnianie filmów artystycznych, naukowych oraz dokumentalnych;
- g) organizowanie wystaw artystycznych lub problemowych, wystawianie sztuk teatralnych i wykonywanie utworów muzycznych Strony Drugiej;
- h) wymianę wydawnictw i publikacji z dziedziny kultury i sztuki;
- i) wymianę dziennikarzy oraz stałą współpracę agencji prasowych;
- j) współpracę między radiofoniami obu krajów;
- k) organizowanie spotkań i imprez sportowych.

Artykuł 2

Dla realizacji celów określonych w powyższym artykule zostanie utworzona w terminie trzech miesięcy od wejścia w życie umowy Komisja Mieszana Polsko-Wietnamska. Ko-

misja ta będzie złożona z dwóch podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w Hanoi.

W skład każdej podkomisji wchodzić będą osoby wyznaczone przez Rząd kraju, w którym podkomisja obraduje, oraz przez Ambasadora Drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

Zadaniem podkomisji będzie:

- a) czuwanie nad realizacją umowy;
- b) informowanie Wysokich Umawiających się Stron o szczegółach dotyczących sposobu wykonania umowy;
- c) przedstawianie Wysokim Umawiającym się Stronom wniosków dotyczących udoskonalenia sposobów realizacji umowy;
- d) opracowywanie rocznych planów współpracy kulturalnej, podlegających zatwierdzeniu przez Rządy Wysokich Umawiających się Stron;
- e) podkomisje będą się zbierać na żądanie jednej z Wysokich Umawiających się Stron, nie rzadziej jednak niż raz do roku.

Artykuł 3

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł 4

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalszy pięcioletni okres, o ile jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem przewidzianego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, wietnamskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, a w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst francuski uważany jest za rozstrzygający.

Podpisano w Hanoi, dnia 6 kwietnia 1957 roku.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

(—) J. Cyrankiewicz

Z upoważnienia Rządu
Demokratycznej Republiki
Wietnamu

(—) Pham Van Dong

HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC VĂN HOÁ
GIỮA NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN BA-LAN
VÀ NƯỚC VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

Hội Đồng Quốc gia nước Cộng hòa Nhân dân Ba-lan và Chủ tịch nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa quyết định ký kết bản hiệp định hợp tác Văn hóa nhằm mục đích thắt chặt những mối quan hệ và tăng cường sự hợp tác giữa nhân dân hai nước :

Nhằm mục đích ấy , hai bên đã cử những vị đại diện toàn quyền của mình là :

Về phía Hội Đồng Quốc gia nước Cộng hòa Nhân dân Ba-lan :
JOSEF CYRANKIEWICZ

Chủ tịch Hội đồng Bộ Trưởng

Về phía Chủ tịch nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa :

PHẠM-VAN-DONG

Thủ Tướng Chính Phủ

Hai vị đại diện toàn quyền , sau khi trao đổi cho nhau những giấy ủy nhiệm hợp lệ , đã cùng nhau thỏa thuận về những điểm dưới đây :

ĐIỀU 1

Hai bên sẽ giúp đỡ ủng hộ nhau trong những việc sau này :

- a)- Hợp tác giữa các Cơ quan khoa học và giữa các Cơ quan giáo dục 2 nước .
- b)- Trao đổi các giáo sư Đại học và các nhân viên công tác khoa học cũng như trao đổi sách, báo về giáo dục và khoa học .
- c)- Trao đổi các sinh viên theo học trong các trường cao đẳng của 2 nước .
- d)- Trao đổi các nhà văn , các nhà nghệ sĩ tạo hình, các nhạc sĩ, các nhân viên công tác văn hóa cũng như trao đổi các nghệ sĩ đờn tấu, đơn ca và các đoàn nghệ thuật .
- e)- Dịch và xuất bản các tác phẩm văn chương , nghệ thuật , khoa học cũng như các tác phẩm mỹ văn học của bên kia .
- f)- Trao đổi và phổ biến các phim nghệ thuật, phim khoa học và phim tài liệu .
- g)- Tổ chức các cuộc triển lãm về nghệ thuật hoặc về các vấn đề khác , trình diễn các vở kịch và các tác phẩm về Âm nhạc của bên kia .
- h)- Trao đổi các sách báo về văn hóa và nghệ thuật .
- 1)- Trao đổi các nhà báo cũng như hợp tác thương xuyên giữa các tờ báo chí .
- j)- Hợp tác giữa các cơ quan phát thanh của hai nước .
- k)- Tổ chức các cuộc gặp gỡ và các hoạt động về thể dục, thể thao .

ĐIỀU 2

Để thi hành những điều khoản kể trong điều trầu trong thời hạn 3 tháng kể từ khi hiệp định này có hiệu lực, một ủy ban liên hợp Ba-lan - Việt-nam sẽ được thành lập. Ủy ban này sẽ gồm có 2 tiểu ban, một ở Vác-xô-vi, và một ở Hà-nội. Mỗi tiểu ban sẽ gồm có những nhân viên được Chính phủ của nước mà trong đó tiểu ban sẽ hoạt động và Đại Sứ của bên kia chỉ định .

Nhiệm vụ của tiểu ban là :

- a)- theo dõi việc thực hiện hiệp định này ,
- b)- báo cho hai bên biết về những chi tiết liên quan đến phương pháp thực hiện hiệp định ,
- c)- đề nghị với hai bên về việc cải tiến phương pháp thực hiện hiệp định ,
- d)- thảo kế hoạch hợp tác văn hóa hàng năm , những kế hoạch này sẽ được Chính phủ 2 bên chuẩn y ,
- e)- hai tiểu ban sẽ họp mỗi năm ít nhất là 1 lần theo ý định của một trong 2 bên .

ĐIỀU 3

Hiệp định này sẽ được chuyển đệ để chuẩn y và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi những văn kiện chuẩn y chính thức tại Vác-xô-vi .

ĐIỀU 4

Hiệp định này có hiệu lực trong 5 năm kể từ ngày hiệp định bắt đầu thực hiện . Sáu tháng trước khi hiệp định hết hiệu lực , nếu không bên nào tỏ ý muốn sửa lại hiệp định thì hiệp định này sẽ mặc nhiên được coi là có hiệu lực trong 5 năm nữa .

Hiệp định này làm thành 2 bản bằng tiếng Ba-lan , tiếng Việt-nam và tiếng Pháp . Cả 3 thứ tiếng đều có giá trị áp dụng như nhau , trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản bằng tiếng Pháp sẽ được coi là văn bản quyết định .

Làm tại Hà-nội, ngày 6 tháng 4 năm 1957

Thay mặt Chính Phủ
nước
Cộng hòa Nhân dân Ba-lan
JOSEF CYRANKIEWICZ

Thay mặt Chính Phủ
nước
Việt-nam Dân chủ Cộng hòa
PHẠM-VAN-DONG

**CONVENTION SUR LA COOPERATION CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
ET LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne et le Président de la République Démocratique du Vietnam, dans le but d'affermir les relations d'amitié et approfondir la coopération entre les deux peuples, ont décidé de conclure la convention sur la coopération culturelle.

Dans ce but ils ont désigné leur plénipotentiaire, notamment:

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne:

Josef Cyrankiewicz, Président du Conseil des Ministres,

Le Président de la République Démocratique du Vietnam:

Pham-Van-Dong, Premier Ministre du Gouvernement qui, après l'échange de documents plénipotentiaires reconnu comme valable et élaboré dans les formes convenables, se sont mis d'accord sur les propositions suivantes:

Article 1

Les Hautes Parties contractantes faciliteront et soutiendront:

a) — La coopération entre les organisations scientifiques et celle de l'instruction publique des deux pays.

b) — L'échange de professeurs d'université et d'autres employés scientifiques ainsi que l'échange des publications dans le domaine de l'instruction et des sciences.

c) — L'échange des étudiants pour effectuer leurs études dans les collèges supérieurs des deux pays.

d) — L'échange réciproque des écrivains, des plasticiens, musiciens, employés du domaine de la culture ainsi que l'échange de solistes et d'ensembles artistiques.

e) — La traduction et l'édition d'oeuvres littéraires, artistiques, scientifiques, ainsi que de belles lettres de l'Autre côté.

f) — L'échange et la Propagation des films artistiques, scientifiques et documentaires.

g) — L'organisation d'expositions artistiques ou de divers problèmes, la mise en scène des pièces de théâtre et l'exécution d'oeuvres musicales de l'Autre côté.

h) — L'échange de publications dans le domaine culturel et de l'art.

i) — L'échange des journalistes, ainsi que la coopération constante des agences de presse.

j) — La coopération entre les services de la radiodiffusion des deux pays.

k) — L'organisation des rencontres et des entreprises sportives.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 października 1957 roku.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki

Article 2

Dans le but de réaliser les dispositions citées dans l'article ci-dessus il sera créé, dans le délai de 3 mois après la rentrée en vigueur de cette convention une commission mixte Polono-Vietnamienne. Cette commission sera composée de deux sous-commissions qui siégeront l'une à Varsovie, l'autre à Hanoi. Chaque sous-commission sera composée de membres désignés par le Gouvernement du pays dans lequel la sous-commission délibérera et par l'Ambassadeur de la deuxième Haute Partie contractante.

Les tâches de la sous-commission seront de:

a) — veiller sur la réalisation de la dite convention,
b) — informer les Hautes Parties contractantes sur les détails concernant le procédé de la réalisation de la convention,

c) — présenter aux Hautes Parties contractantes des propositions concernant le perfectionnement des procédés en vue de réaliser la convention,

d) — élaborer les plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis à être approuvés par le gouvernement des Hautes Parties contractantes,

e) — Les sous-commissions, sur le désir de l'une des Hautes Parties contractantes, se réuniront au moins une fois par an.

Article 3

La présente convention sera soumise à être ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification qui aura lieu à Varsovie.

Article 4

La durée de la validité de la présente convention est fixée à 5 ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'annonce 6 mois avant son expiration le désir de la modifier, elle sera considérée automatiquement comme reconduite pour les cinq années suivantes.

La présente convention est faite en deux exemplaires en langues polonaise, vietnamienne et française. Les trois textes ont une même valeur d'application. En cas de divergence d'interprétation, le texte français sera considéré comme texte décisif.

Fait à Hanoi le 6 Avril 1957.

Au nom du Gouvernement
de la

République Populaire de
Pologne

(—) J. Cyrankiewicz

Au nom du Gouvernement
de la

République Démocratique du
Viet-Nam

(—) Pham Van Dong

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki